

CURRICULUM VITAE REDATTO AI SENSI DEGLI ARTT. 46 E 47 DEL D.P.R. 28.12.2000, N. 445

La sottoscritta Eleonora Di Fatta nata a San Cataldo (CL) il 01/08/1978, c.f. DFTLNR78M41H792D, e residente a Troina (EN) in Via Sandro Pertini 15/C, consapevole della responsabilità penale prevista, dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate

DICHIARA

che le informazioni sotto riportate sono veritiere.



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	DI FATTA ELEONORA
Indirizzo	VIA SANDRO PERTINI, 15/C, 94018 TROINA (EN)
Telefono	347 6603579 - 0935 1820126 (CASA) – 0935 936301 (UFFICIO)
Fax	0935 936231
E-mail	d_eleonora@yahoo.de ; edifatta@oasi.en.it
PEC	eleonora.difatta@tutelapec.it
Nazionalità	ITALIANA
Data di nascita	01/08/1978
URL	https://www.facebook.com/pages/Eleonora-Di-Fatta-freelance-translator-and-interpret/1473359359576670 (pagina professionale) http://it.linkedin.com/pub/eleonora-di-fatta/86/8a/447 http://www.guidatraduzioni.it/traduzioni-eleonora-di-fatta-vtraduzioni-140320.html

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) **DA FEBBRAIO 2002**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **IRCCS Associazione Oasi Maria SS., Via Conte Ruggero, 73 – 94018 Troina (En)**
 - Tipo di azienda o settore Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico
 - Tipo di impiego Contratto a tempo indeterminato
- Segretaria di Direzione Scientifica** dell'Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico (IRCCS) Oasi Maria SS. di Troina (En) con le seguenti mansioni:
- Relazioni con il Ministero della Salute;
 - Relazioni con l'estero;
 - Collaboratrice per la stesura in lingua inglese di pubblicazioni scientifiche su riviste internazionali con Impact Factor;
 - Segreteria Organizzativa, coordinamento e assistenza linguistica in occasione di eventi internazionali
 - Traduzione sito istituzionale <http://www.irccs.oasi.en.it/>
 - Responsabile Segreteria di Presidenza Corso di Laurea in Terapia occupazionale, sede di Troina (En)

- Date (da – a)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

31 luglio 2023
Procura della Repubblica presso il Tribunale di Enna

Ausiliario del P.M.
 CTU per traduzione/interpretariato procedimenti penali

24 maggio 2023
IRCCS ASSOCIAZIONE OASI MARIA SS. TROINA

Incarico professionale
Interprete simultanea (Inglese-Italiano-Inglese) per il Seminario *online* “*Introduzione alla Mindfulness nei disturbi del neurosviluppo*”

27 aprile 2023
 Università degli Studi di Catania – Dipartimento Scienze Umanistiche

Correlatore di tesi da titolo “*La traduzione specializzata e l’uso della lingua inglese in ambito medico*”

A.A. 2022-23
Università “Kore” di Enna

Professore a Contratto
 Insegnamento LINGUA INGLESE SCIENTIFICO Corso di Laurea Medicina e Chirurgia

A.A. 2022-23
Università degli Studi di Catania

Professore a Contratto
 Insegnamento LABORATORIO DI INGLESE SCIENTIFICO Corso di Laurea magistrale in Biotecnologie mediche

A.A. 2021-22
Università degli Studi di Catania

Professore a Contratto
 Insegnamento INGLESE SCIENTIFICO presso la Scuola di Specializzazione in Neurologia (II e III anno con mutazione degli Specializzandi in Neurochirurgia I-II-III anno) – DIPARTIMENTO SCIENZE MEDICO CHIRURGICHE E TECNOLOGIE AVANZATE “G.F. INGRASSIA”

DALL’A.A. 2021-2022
Università degli Studi di Catania

Professore a Contratto
 Insegnamento Inglese Scientifico presso il Corso di Laurea in Tecniche di Laboratorio Biomedico - DIPARTIMENTO DI SCIENZE MEDICHE, CHIRURGICHE E TECNOLOGIE AVANZATE “G.F. INGRASSIA”

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

DALL’A.A.2018-2019
Università degli Studi di Catania

Professore a Contratto

Insegnamento Inglese Scientifico presso il Corso di Laurea in Terapia occupazionale, sede di Troina (En) – DIPARTIMENTO SCIENZE BIOMEDICHE E BIOTECNOLOGICHE.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

A.A. 2021-2022
Università “Kore” di Enna

Professore a Contratto

Insegnamento Lingua Inglese con Laboratorio (L-LIN/12) presso il Corso di Laurea in Lettere Moderne Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

DALL’A.A. 2020-2021
Università degli Studi di Catania

Professore a Contratto e Componente del Gruppo Assicurazione Qualità

Insegnamento Inglese presso il Corso di Laurea in Scienze riabilitative delle professioni sanitarie LM/SNT2 - DIPARTIMENTO DI SCIENZE MEDICHE, CHIRURGICHE E TECNOLOGIE AVANZATE " G.F. INGRASSIA"

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

DA MAGGIO 2021
IRCCS ASSOCIAZIONE OASI MARIA SS. TROINA

Incarico di docenza LINGUA INGLESE

Insegnamento Inglese Scientifico per il personale dirigente dell'IRCCS Associazione Oasi Maria SS.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

22 e 29 maggio 2021
IRCCS ASSOCIAZIONE OASI MARIA SS. TROINA

Incarico professionale

Interprete simultanea (Inglese-Italiano-Inglese) per il Seminario *online* “Interventi basati sulla Mindfulness nei disturbi del neuro sviluppo e nei disturbi cognitivi”

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

Dal 2020 ad oggi
SOCIETÀ AGRICOLA PACOS VINI DI SCOLLO CARLO & C. S.S.

Incarico professionale

Traduzione in inglese testi per sito e documentazione varia (Feudo Ramaddini)
<https://www.feudoramaddini.com/>

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

Dal 2018 ad oggi

Tenuta Bastonaca - azienda vitivinicola

Incarico professionale

Traduzione in inglese testi per sito e documentazione varia
<http://www.tenutabastonaca.it/en/>

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

Dal 2018 AD OGGI

MEDIALIVE DI SACCONI CARMELO & C. S.N.C.

Freelance

Traduzione in inglese testi per aziende agricole, Food & Wine (Valle dell'Akrai, Tuè, Polara, Progetto Natura, ecc) siti turistici (<https://www.discoveryragusa.com/>), eventi (Elca, Festiwall, Bitume, ecc.)

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

DA AGOSTO 2017 AD OGGI

Società Cooperativa Sociale "I Corrieri dell'Oasi" ONLUS,

Freelance

Traduzione da inglese a italiano dei manuali "The Assessment of Functional Living Skills –The AFLS ©" e interprete consecutiva in occasione di corsi di formazione con formatori stranieri.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

DA AGOSTO 2018 AL 2021

Niemann Investimenti farmaceutici

Freelance

Traduzione in lingua italiana degli articoli presenti sul sito <http://www.iniemann.it/>

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

DA NOVEMBRE 2017 AL 2021

Dronebook.me

Freelance

Traduzione testi pubblicati sul sito www.dronebook.me

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

GENNAIO 2017-MARZO 2017

Boccadutri - Studio Legale Internazionale

Freelance

Traduzione testi pubblicati sul sito www.boccadutri.com

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

DA DICEMBRE 2016 AD OGGI

Siciliadagustare

Freelance

Traduzione in lingua inglese delle schede dei ristoranti della "Guida ai migliori ristoranti – Sicilia e Malta" in uscita con "Il Sole 24 Ore" e "La Sicilia" - Traduzione ricette volume "Le ricette di ieri e di oggi" di C. Pagano e D. Sammito.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego

DA OTTOBRE 2016 AD OGGI

Colours Of Sicily di Gianna Bozzali

Freelance

Traduzione testi pubblicati sul sito www.coloursofsicily.com blog di Food, Wine and Travel

- Principali mansioni e responsabilità
- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

NOVEMBRE 2015
NextSiciliainform@

freelance
 Traduzione portale www.nextsiciliainforma.it da italiano a inglese

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

MARZO 2015 –LUGLIO 2015
Learning Connections - Sede legale e operativa: Corso Sicilia 73, 94100 Enna

Incarico di docenza
 Docenza di lingua Inglese (livello B1-B2) per Docenti delle Scuole Superiori

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

NOVEMBRE 2014
FORMA. LAB. S.R.L.

Incarico di docenza
 Docenza di lingua Inglese per Corso Aziendale A1, A2 e B1, B2 per dirigenti e personale dell'IRCCS Associazione Oasi Maria SS. Troina (En)

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

5 MARZO 2014
Let's Agreen Events (Milano) – Segreteria Organizzativa Palermo
 091 – 6119756

Freelance
 Interpretazione simultanea Italiano-Inglese in occasione del Workshop *“La ripresa delle rinnovabili! Le nuove opportunità dopo gli incentivi: dall'efficienza energetica ai SEU, dal Patto dei Sindaci al mercato secondario”* Palazzo Reale, Sala Gialla, Palermo

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

15 DICEMBRE 2013
Gruppo Agroalimentare Italiano – G.A.I.
 Zona Artigianale "Libero Grassi" | ctr. Camatrone s.n. 94018 Troina (EN)

Freelance
 Interpretazione consecutiva Inglese-Italiano-Inglese in occasione della Conferenza Starr tenuta da Mr. Dinesh R. Pamnani e Mr. Prasanna N. Divekar della Essence Retail Ve presentazione del progetto *“PastaMania”* in collaborazione con il G.A.I.
 - http://www.youtube.com/watch?v=OY3_bxj-K1o#action=share (dal min. 18.30)

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

23-24 SETTEMBRE 2013
ASP ENNA – Nucleo Progettazione Aziendale Nucleo di Progettazione Aziendale
 Viale Diaz 49 - Tel +39 0935 520550

Interpretazione simultanea Inglese-Italiano-Inglese in occasione del Workshop *“TWENTY TWENTY EUROPEAN POLICIES FOR MENTAL HEALTH”* organizzato Regione Siciliana Assessorato della Salute - Dipartimento Regionale per le Attività Sanitarie e Osservatorio Epidemiologico Area Interd. 6 *“Progetti, ricerca e innovazione”*

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

- Tipo di azienda o settore
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

•

- Date (da – a)
- Tipo di azienda o settore
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

- Tipo di azienda o settore
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

DA APRILE 2012

Tailika Trading Company Pvt.Ltd., India (distributore ufficiale ed esclusivo dei prodotti del Gruppo Agroalimentare Italiano)

<http://www.tailika.com/>

freelance

Assistente del Presidente per i rapporti commerciali con l'estero nel campo di import/export di prodotti agroalimentari italiani nel mercato Indiano. Traduzione di contratti, mandati e documenti commerciali italiano-inglese-italiano

14 OTTOBRE 2010

IRCCS Associazione Oasi Maria SS., Via Conte Ruggero, 73 – 94018 Troina (En)

Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico

Interprete consecutiva Inglese-Italiano-Inglese in occasione del Seminario: "Assessing Change in Older Persons with Intellectual Disabilities: Cognitive & Behavioral Issues", tenuto dal Prof. Paul J. Patti della George A. Jervis Clinic NYS Institute for Basic Research in Developmental Disabilities, New York, indirizzato ai ricercatori dell'IRCCS

DA NOVEMBRE 2010

Gruppo Agroalimentare Italiano s.r.l.

Zona Artigianale "Liberio Grassi" | ctr. Camatrone s.n.

94018 Troina (EN)

freelance

Traduzione di corrispondenza estera e di documenti tecnici, giuridici e commerciali Inglese-Italiano e Traduzione <http://www.alimentarebiologico.it/>

8-9 DICEMBRE 2010

Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico

Interprete personale del Dr. Buono in occasione del "Meeting of the Working Group on the Classification of Intellectual Disabilities International Advisory Group for the Revision of ICD-10 Mental and Behavioural Disorders"

22 GIUGNO 2010

IRCCS Associazione Oasi Maria SS., Via Conte Ruggero, 73 – 94018 Troina (En)

Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico

Interprete consecutiva Inglese-Italiano-Inglese in occasione del corso di formazione: "Strumenti informativi in rete: dalla pratica alla valutazione della performance della ricerca", indirizzato ai ricercatori dell'IRCCS Associazione Oasi Maria SS. di Troina.

MAGGIO 2010

Vanderbilt University Kennedy Center for Research on Human Development, Nashville, Tennessee.

- Tipo di azienda o settore
 - Principali mansioni e responsabilità

 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Principali mansioni e responsabilità

 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Principali mansioni e responsabilità

 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Principali mansioni e responsabilità
- Istituto di Ricerca
 Traduzione del Questionario *Use of Conventional and Complementary and Alternative Treatments for Problem Behaviors in Angelman Syndrome*
<https://redcap.vanderbilt.edu/surveys/index.php?hash=5103c3584b063c431bd1268e9b5e76fb>
- MAGGIO 2009**
Organizzazione Mondiale della Sanità
- In collaborazione con l'IRCCS Associazione Oasi Maria SS.
 Traduzione dall'Inglese all'Italiano del volume *Atlas: Global Resources for people with Intellectual Disabilities* – Atlas ID © WHO dell'Organizzazione Mondiale della Sanità © 2009 Città Aperta Edizioni s.r.l.
- GENNAIO 2008**
IRCCS Associazione Oasi Maria SS., Via Conte Ruggero, 73 – 94018 Troina (En)
- Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico
 Traduzione Italiano-Inglese del sito: <http://www.oasi.en.it>
- 02-06/04/2008**
University College Dublin
- freelance
 Dublino (Irlanda). Interprete ufficiale (inglese-italiano-inglese) per il progetto POMONA 2 “*Health Indicators For People With Intellectual Disabilities: Using An Indicator Set*”
- 18/09-23/09/2007**
University College Dublin
- freelance
 Barcellona (Spagna). Interprete ufficiale (inglese-italiano-inglese) per il progetto POMONA 2 “*Health Indicators For People With Intellectual Disabilities: Using An Indicator Set*”
- 29 /05 -02/06/2007:**
IRCCS Associazione Oasi Maria SS., Via Conte Ruggero, 73 – 94018 Troina (En)
- Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico
 Oslo (Norvegia). Interprete personale (inglese-italiano-inglese) del Prof. S. Buono, “*16th SIRGAID Roundtable Conference*”.
- 23-26/11/2006**
IRCCS Associazione Oasi Maria SS., Via Conte Ruggero, 73 – 94018 Troina (En)
- Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico
 Bucharest (Romania). Interprete personale (inglese-italiano-inglese) del Prof. Serafino Buono, Psicologo Dirigente dell'IRCCS Oasi Maria SS. di Troina, in occasione del meeting regionale del progetto POMONA 2 “*Health Indicators For People With*

- Date (da – a) **26-29/05/2005**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **University College Dublin**
 - Tipo di impiego freelance
 - Principali mansioni e responsabilità Roma. Interprete ufficiale (inglese-italiano-inglese) per il progetto POMONA 2 “*Health Indicators For People With Intellectual Disabilities: Using An Indicator Set*”
-
- Date (da – a) **2005-2008**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **University College Dublin**
 - Tipo di impiego freelance
 - Principali mansioni e responsabilità Interprete ufficiale (inglese-italiano-inglese) per tutta la durata del Progetto POMONA 2 “*Health Indicators For People With Intellectual Disabilities: Using an Indicator Set*”
-
- Date (da – a) **29-30/05/2004**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **IRCCS Associazione Oasi Maria SS., Via Conte Ruggero, 73 – 94018 Troina (En)**
 - Tipo di azienda o settore Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico
 - Principali mansioni e responsabilità IRCCS Associazione Oasi Maria SS. Troina. Interprete simultaneista (inglese-italiano-inglese) in occasione del “9° Congresso Nazionale della Federazione fra le Associazioni per l'aiuto ai soggetti con *Sindrome di Prader-Willi*”.
-
- Date (da – a) **15-18/04/2004**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **IRCCS Associazione Oasi Maria SS., Via Conte Ruggero, 73 – 94018 Troina (En)**
 - Tipo di azienda o settore Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico
 - Principali mansioni e responsabilità Troina (En). Interprete personale (inglese-italiano-inglese) del Prof. Serafino Buono, Psicologo Dirigente dell'IRCCS Oasi Maria SS. di Troina, in occasione del 3° incontro del progetto POMONA “*Health Indicators for People with Intellectual Disabilities*”.
-
- Date (da – a) **28-29/09/2003**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **IRCCS Associazione Oasi Maria SS., Via Conte Ruggero, 73 – 94018 Troina (En)**
 - Tipo di azienda o settore Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico
 - Principali mansioni e responsabilità Jerez (Spagna). Interprete personale (inglese-italiano-inglese) del Prof. Serafino Buono, Psicologo Dirigente dell'IRCCS Oasi Maria SS. di Troina, in occasione del 2° incontro del progetto POMONA “*Health Indicators for People with Intellectual Disabilities*”.
-
- Date (da – a) **6-9/02/2003**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **IRCCS Associazione Oasi Maria SS., Via Conte Ruggero, 73 – 94018 Troina (En)**
 - Tipo di azienda o settore Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico
 - Principali mansioni e responsabilità Montpellier (Francia). Interprete personale (inglese-italiano-inglese) del Prof. Serafino Buono, Psicologo Dirigente dell'IRCCS Oasi Maria SS. di Troina, in occasione del 1° incontro del progetto POMONA “*Health Indicators for People with Intellectual Disabilities*”.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego

DA LUGLIO 2000 A GENNAIO 2002

**Europazentrum Graz – Austria – c/o Europäisches Fremdsprachenzentrum
Nikolaipplatz 4/I, 8020 Graz**

freelance

Interprete simultanea e consecutiva in occasione delle *Giornate dei Giovani Federalisti Europei a Innsbruck, Vienna e Graz.*

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita e votazione finale

LUGLIO 2000

Università degli Studi di Catania

Interpretazione simultanea e consecutiva, traduzione scritta per le lingue Inglese e Tedesco

Laurea in Traduttori e Interpreti per le lingue Inglese e Tedesco 110/110 – *Titolo equipollente a Scienze della Mediazione linguistica L-12 (Decreto interminister. 11/11/11)*

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

GENNAIO – MARZO 2000

University of Surrey, Centre for Translation Studies, Guildford, U.K.

frequenza di corsi di lingua inglese, traduzione, interpretazione consecutiva e simultanea

Stage all'estero (Progetto Erasmus)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

OTTOBRE - DICEMBRE 1999

Ruhr-Universität Bochum, Germania

frequenza di corsi di lingua tedesca, traduzione, interpretazione consecutiva e simultanea

Stage all'estero (Progetto Erasmus)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

SETTEMBRE 1992 – LUGLIO 1997

Liceo Linguistico “Abramo Lincoln”, Enna

Diploma di maturità linguistica
60/60

MASTER/CORSI DI FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Qualifica conseguita

28 DICEMBRE 2020

LIFE LEARNING

Certificato corso di formazione “*Europrogettazione: scrivere e gestire un progetto Europeo dall’Inizio alla Fine*”

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

6 GENNAIO 2021

LIFE LEARNING

• Qualifica conseguita *Master Executive in "Project management: Agile e Lean Organization"*

• Date (da – a) **4 FEBBRAIO 2021**
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **LIFE LEARNING**

• Qualifica conseguita *Master Avanzato in "Europrogettazione Europea"*

• Date (da – a) **7 FEBBRAIO 2021**
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **LIFE LEARNING**

• Qualifica conseguita *Certificato corso di formazione "Basi di SAP: Architettura Modulare, Data Management, Transazioni, Ricerche, Matchcodes ed Help Menu"*

• Date (da – a) **11 OTTOBRE 2014**
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **EUROLINGUA**
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio **Corso SDL Trados Studio 2014 in Aula**

- Creare progetti con SDL Trados Studio 2014
- Creazione, configurazione e gestione di una memoria di traduzione
- Creazione configurazione e gestione di un Glossario (TermBase)
- Workflow della traduzione nell'ambiente editor di Trados
- Analisi, pre-traduzione e controllo della qualità
- Esportazione del file tradotto

• Qualifica conseguita **Attestato di frequenza Corso SDL Trados Studio 2014 in Aula**

• Date (da – a) **10-11 DICEMBRE 2011 ; 17-18 DICEMBRE 2011**
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **Ottavio Navarra Editore**
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio **Corso di Traduzione Letteraria**

- Elementi di teoria e prassi della traduzione
- Traduzione e revisione all'interno del processo redazionale
- Le trappole: calchi dalla lingua di partenza e tenuta del registro linguistico
- Strumenti di lavoro del traduttore, dai dizionari al web
- Rifiniture e controlli, citazioni e note del traduttore

• Qualifica conseguita **Attestato di frequenza Corso di Traduzione Letteraria**

BORSE DI STUDIO

A.A. 1997-1998

Borsa di studio per studenti meritevoli. Opera Universitaria, Catania

A.A. 1998-1999

Borsa di studio per studenti meritevoli. Opera Universitaria, Catania

A.A. 1999-2000

Borsa di studio per studenti meritevoli. Opera Universitaria, Catania

A.A. 1999-2000

Borsa di studio Erasmus per stage in Germania. Ruhr-Universität.

A.A. 1999-2000

Borsa di studio Erasmus per stage in Inghilterra. University of Surrey

A.A. 2000-2001

Borsa di Tirocinio Leonardo per stage all'estero

PUBBLICAZIONI COME AUTORE

2008 Buono, S., Mongelli, V., Carrubba, A., Di Fatta, E., Mascali, G., Trubia, G. (2008). *The Condition of adults with ID: A comparative study on health and life status*. Journal of Policy and Practice in Intellectual Disabilities. Vol. 5, N. 1, pp. 25
Acknowledgments in: Dimitri D. et al. "tDCS and behavioral training, a promising tool for a tailor-made post-stroke aphasia rehabilitation: A review". Frontiers in Human Neuroscience (in press)

TRADUZIONI/REVISIONI

ACKNOWLEDGMENTS

IN PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

2023 Acknowledgments in : Cali F, Di Blasi FD, Avola E, Vinci M, Musumeci A, Gloria A, Greco D, Raciti DR, Zagami A, Rizzo B, et al. Specific Learning Disorders: Variation Analysis of 15 Candidate Genes in 9 Multiplex Families. *Medicina*. 2023; 59(8):1503. <https://doi.org/10.3390/medicina59081503>

2023 Acknowledgments in : Dimitri D, Delia G, Arduino M, Turco N and Fioretto F. *Observing the Behavioural Effects of Methylphenidate in Children and Adolescents with ASD-ADHD dual diagnosis: A Mini Review*. *Front. Child Adolesc. Psychiatry Sec. Autism and Other Neurodevelopmental Disorders* Volume 2 - 2023 | doi: 10.3389/frcha.2023.1052115

2023 Acknowledgments in: Panerai S, Catania V, Rundo F, Tasca D, Musso S, Babiloni C, Prestianni G, Muratore S, Ferri R. *Functional Living Skills in Patients with Major Neurocognitive Disorder Due to Degenerative or Non-Degenerative Conditions: Effectiveness of a Non-Immersive Virtual Reality Training*. *Sensors* 2023, 23, 1896. <https://doi.org/s23041896>

2022 Acknowledgments in: Fallea A, Zuccarello R, Roccella M, Quatrosi G, Donadio S, Vetri V, Cali f. *Sensory-adapted dental environment for the treatment of patients with autism spectrum disorder*. *Children* 2022, 9(3) 393; <https://doi.org/10.3390/children9030393>

2021 Acknowledgments in: Zettin M, Bondesan C, Nada G, Varini M, Dimitri D. *Transcranial Direct-Current Stimulation and Behavioral Training, a Promising Tool for a Tailor-Made Post-stroke Aphasia Rehabilitation: a Review*. *Front. Hum. Neurosci.* 15:742136. doi: 10.3389/fnhum.2021.742136

2021 Acknowledgments in: Di Rosa G, Nicotera AG, Turriziani L, Costanzo MC, Stracuzzi E, Vitello GA, Galati Rando R, Musumeci A, Vinci M, Musumeci SA, Cali F. *Role of COMT V158M Polymorphism in the Development of Dystonia after Administration of Antipsychotic Drugs* *Brain Sci.* 2021, 11, 1293. <https://doi.org/10.3390/brainsci11101293>

2021 Acknowledgments in: Musumeci A, Vinci M, L'Episcopo F, Ragalmuto A, Neri V, Roccella M, Quatrosi G, Vetri L, Cali F. *Implementation of sample pooling procedure using a rapid SARS-CoV-2 Diagnostic Real-Time PCR test performed prior hospital admission of people with intellectual disabilities*. *Int. J. Environ. Res. Public Health* 2021, 18, 9317. <https://doi.org/10.3390/ijerph18179317>

2021 Acknowledgments in: Leonardi MM, Di Blasi FD, Savelli E, Buono S. "Reading and Spelling Disorders in a school-based population screening in Sicily (Italy)". *Dyslexia* DOI: 10.1002/dys.1694

- 2021 Acknowledgments in: Buono S et al. *Clinical management of individuals with Intellectual Disability: the outbreak of Covid-19 pandemic as experienced in a clinical and research center Research in Developmental Disabilities*. In press <https://doi.org/10.1016/j.ridd.2021.103856>
- 2020 Acknowledgments in: Schepis C, Lentini M, Cali F. *An odd precocious case of Progressive Osseous Heteroplasia*. *G Ital Dermatol Venereol*. 2020 Oct 21. doi: 10.23736/S0392-0488.20.06736-X. Online ahead of print.
- 2020 Acknowledgments in: Cali F, Failla P, Vinci M, Siragusa M, Schepis C. *A de novo mutation of KRT1 in a baby girl causing epidermolytic ichthyosis with impressive epidermolytic palmoplantar keratoderma*. *Dermatol Online J*. 2020 Jul 15;26(7):13030/qt6642w2p4.
- 2020 Acknowledgments in: Vitello A. et al. *Possible implication of undescribed SMN1-SMN2 genotype in chronic EMG-pattern of SMA with transitory acute denervation*. *Journal of Musculoskeletal and Neuronal Interactions (JMNI)* 2020; 20(4):610-613
- 2019 Traduzione articolo di Zettin M, Leopizzi M, Galetto V. *How does language change after an intensive treatment on imitation?* *Neuropsychol Rehabil*. 2019 Oct;29(9):1332-1358. doi: 10.1080/09602011.2017.1406861. Epub 2018 Jan 11.
- 2019 Traduzione articolo di Buscemi A, Pennisi V, Rapisarda A, Pennisi A, Coco M. *Efficacy of osteopathic treatment in patients with stable moderate-to-severe chronic obstructive pulmonary disease: a randomized controlled pilot study*. *Complement Integr Med*. 2019 Aug 23. pii: /j/jcim.ahead-of-print/jcim-2018-0128/jcim-2018-0128.xml. doi: 10.1515/jcim-2018-0128. [Epub ahead of print]
- 2019 Acknowledgements in Puzzo D. *IN SÆCULA SÆCULORUM "Il tempo della creazione" IN SÆCULA SÆCULORUM "The time of creation"*. *PH* 2019 ;1:1-14
- 2019 Acknowledgements in Nicotera AG, Cali F, Vinci M, Musumeci SA. *GRIN2A: involvement in movement disorders and Intellectual Disability without seizures*. *Neurol Sci*. 2019 May 16. doi: 10.1007/s10072-019-03923-2.
- 2019 Acknowledgements in Siragusa M, Lentini M, Schepis C. *Impressive reddish nodules with neoplastic-like appearance in a patient with Alzheimer's disease*. *Indian Journal of Dermatology, Venereology, and Leprology* (in press)
- 2019 Acknowledgements in Schepis C, Siragusa M, Centofanti A, Vinci M, Cali F. *Two siblings affected by Netherton/Comèl syndrome. Diagnostic path and description of a new SPINK5 variant*. *Dermatol Online J*. 2019 Jul 15;25(7). pii: 13030/qt0881q3sk.
- 2019 Acknowledgements in Schepis C, Siragusa M, Bottitta M., Lentini M. *"A small blackberry-like nodule on the nipple in a pregnant affected by Tuberous Sclerosis Complex"* *G Ital Dermatol Venereol*. 2019 Feb 4. doi: 10.23736/S0392-0488.19.06174-1.
- 2019 Acknowledgements in: Cali F, Cantone M, Cosentino FII, Lanza G, Ruggeri G, Chiavetta V, Salluzzo R, Ragalmuto A, Vinci M, Ferri R. *Interpreting genetic variants: hints from a family cluster of Parkinson's disease*. *Journal of Parkinson's Disease* 2019(9):203-206
- 2018 Traduzione/revisione articolo di: Bosco FM, Parola A, Angeleri R, Galetto V, Zettin M, Gabbatore I. *Improvement of Communication Skills after Traumatic Brain Injury: The Efficacy of the Cognitive Pragmatic Treatment Program using the Communicative Activities of Daily Living*. *Arch Clin Neuropsychol*. 2018 Nov 1;33(7):875-888
- 2018 Acknowledgements in: Schepis C, Failla P, Siragusa M, Vinci M, Cali F. *Novel SPINK5 variants in a patient with Netherton syndrome and intellectual disability. The diagnostic*

value of trichoscopy. G Ital Dermatol Venereol. 2020 Apr;155(2):239-240.

- 2018** Acknowledgements in: Vinci M, Fichera M, Musumeci SA, Cali F, Vitello GA. *Novel c.C2254T (p.Q752*) mutation in ZFYVE26 (SPG15) gene in a patient with hereditary spastic paraparesis* Journal of Genetics. J Genet. 2018 Dec;97(5):1469-1472.
- 2018** Acknowledgements in: Schepis C, Failla P, Siragusa M, Chiavetta V, Ruggeri, G Cali F. *An interesting case of Piebaldism with café-au-lait macules and freckling: Targeted next-generation sequencing for molecular diagnosis.* Eur J Dermatol. 2018 Feb 1. doi: 10.1684/ejd.2017.3186
- 2017** Acknowledgements in: Schepis C, Romano C. *Facies: the value of an old diagnostic tip in pediatric dermatology.* G Ital Dermatol Venereol. 2017 Apr 19. doi: 10.23736/S0392-0488.17.05626-7. [Epub ahead of print]
- 2017** Acknowledgements in: Schepis C, Siragusa M, Happle R. *Psoriasis and alopecia areata in a Down syndrome patient: a Renbök phenomenon.* European Journal of Dermatology 2017; 27(3):300-301 Mar 1. doi: 10.1684/ejd.2017.2977.
- 2017** Traduzione/revisione articolo di: Dimitri D, De Filippis D, Galetto V, Zettin M. *Evaluation of the effectiveness of transcranial direct current stimulation (tDCS) and psychosensory stimulation through DOCS scale in a minimally conscious subject.* Neurocase. 2017 Apr;23(2):96-104.
- 2016** Traduzione/revisione articolo di: Sacco K, Galetto V, Dimitri D, Geda E, Perotti F, Zettin M, Geminiani GC. *Concomitant Use of Transcranial Direct Current Stimulation and Computer-Assisted Training for the Rehabilitation of Attention in Traumatic Brain Injured Patients: Behavioral and Neuroimaging Results.* Front Behav Neurosci. 2016 Mar 31;10:57.
- 2016** Traduzione/revisione articolo di: Marini A, Galetto V, Tatu K, Duca S, Geminiani G, Sacco K, Zettin M. *Recovering two languages with the right hemisphere.* Brain Lang. 2016 Aug;159:35-44. doi: 10.1016/j.bandl.2016.05.014.
- 2015** Acknowledgements in: Finocchiaro M, Di Blasi FD, Zuccarello R, Costanzo AA, Cantagallo C, Amata MT, Zingale M, Elia M. *A case of savant syndrome in a child with autism spectrum disorder.* International Journal on Disability and Human Development. International Journal on Disability and Human Development. Volume 14, Issue 2, Pages 167–174.
- 2013** Acknowledgements in: Schepis C, Siragusa M, Palazzo R, Piraccini BM. *Multiple Melanonychia as a sign of pituitary adenoma.* Clin Exp Dermatol. 2013 Jun 13. doi: 10.1111/ced.12060
- 2012** Acknowledgements in: Schepis C. *Cutaneous findings in children with intellectual disabilities.* The Journal of Dermatology 2012; 39: 1–6
- 2011** Acknowledgements in: L. SALVADOR-CARULLA, G.M. REED, L.M. VAEZ-AZIZI, S.-A. COOPER, R. MARTINEZ-LEAL ET AL. *Intellectual developmental disorders: towards a new name, definition and framework for “mental retardation/intellectual disability” in ICD 11.* World Psychiatry 2011;10(3)175-180

TRADUZIONI DI LIBRI/VOLUMI

Edizione 2016/2017 2017/2018
2018/2019 2018/2019 Speciale
Natale 2019/2020 2021/2022

Traduttrice italiano-inglese e autrice di testi della "Guida ai migliori ristoranti. Luoghi e sapori di qualità della Sicilia." Ediz. italiana e inglese a cura di Carmelo Pagano. Editore Sicilia da Gustare

2019

Traduzione in italiano di: "Guida agli interventi mhGAP per i disturbi psichici, neurologici e da uso di sostanze in contesti non specialistici. Versione 2.0" pubblicato dall'Organizzazione Mondiale della Sanità nel 2016 con il titolo "mhGAP Intervention guide for mental, neurological and substance use disorders in non-specialized health settings: mental health Gap Action Programme (mhGAP) - Version 2.0".

2019

Traduzione in italiano del libro "IN GRANDMA FILI' KITCHEN: OLD SICILIAN RECIPES" By Rossana Savoca ISBN-10: 1719912033 - ISBN-13 : 978-1719912037

2017

Traduzione da inglese a italiano dei manuali "The Assessment of Functional Living Skills –The AFLS®"

2016

Traduzione italiano-inglese Il Libro "Le ricette di ieri e di oggi – Un viaggio in Sicilia attraverso i luoghi del gusto" Ediz. italiana e inglese a cura di Carmelo Pagano, Daniela Sammito, Eleonora Di Fatta. Editore Sicilia da Gustare

2009

Traduzione dall'Inglese all'Italiano del volume *Atlas: Global Resources for people with Intellectual Disabilities – Atlas ID* © WHO dell'Organizzazione Mondiale della Sanità © 2009 Città Aperta Edizioni s.r

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

PRIMA LINGUA

ITALIANO

ALTRE LINGUE

INGLESE (CERTIFICAZIONE CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE ASSESSMENT – (BULATS) LIVELLO C1-C2)

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

ECCELLENTE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

TEDESCO

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

OTTIMO

OTTIMO

OTTIMO

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

OTTIME CAPACITÀ DI RELAZIONE CON GLI ALTRI E DI LAVORO IN TEAM

**CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE**

ottime capacità organizzative e gestionali

CONOSCENZE INFORMATICHE

Buone

ULTERIORI INFORMAZIONI

2003-2006:

Membro della "Commissione Pari Opportunità" della Provincia Regionale di Enna

2000-2005

Segretario Generale della Casa d'Europa di Enna, membro della FIME (*Federation Internationale Maisons de l'Europe*) Responsabile per i progetti finanziati dalla Commissione Europea (DG Formazione e Cultura, DG Stampa e Comunicazione).

Febbraio 1996

Membro del Parlamento Europeo Giovani. 21^a Sessione *European Youth Parliament*, Helsinki (Finlandia).

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679)

Troina, 22/08/2023

Eleonora Di Falta